

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

第十六课 – 伊卡鲁斯

希腊神话中伊卡鲁斯的故事让菲利普和帕拉听得很着迷。但是听众朋友们知道伊卡鲁斯是谁吗？菲利普和帕拉会为您介绍这位希腊神话中的英雄。

在希腊神话故事中，一个名叫伊卡鲁斯的年轻人不听从父亲代达鲁斯的忠告，飞得太高，翅膀上的蜡被太阳晒化了，最终落入大海丧掉性命。

“别飞得太高，也别飞得太低”，代达鲁斯这样告诫自己的儿子伊卡鲁斯。德语中的**命令式**可以表示请求、要求、命令或者警告。如果伊卡鲁斯把父亲的提示当成命令的话，也许他就不会落入大海了。

课文内容

Paula

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

Junge

Nö, is doch egal.
Hauptsache, ick kann fliegen.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage

主持人

欢迎收听 *RadioD* 广播语言教学课程第 16 课。上一课讲到，我们的两位编辑帕拉和菲利普在狂欢节期间碰到了装扮成希腊神话人物代达鲁斯和伊卡鲁斯的父子两人。男孩子只知道，他所装扮的伊卡鲁斯会飞，他觉得这最重要。

主持人

帕拉和菲利普也与孩子的爸爸 *Dädalus* 代达鲁斯 *DÄDALUS* 说了话。

主持人

请听与代达鲁斯的对话，注意以下的问题：他是从哪儿来的？他与代达鲁斯有什么关系？

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Auf der Straße – Dädalus

Philipp

Und dann sind Sie wohl Dädalus?

Mann

Ja, ich bin der Vater von Ikarus.

Paula

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann

Ja, das jibbet.
Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Mann

Na, aus Kreta.

Philipp

Woher kommen Sie denn?

Mann

Na, aus Kreta.

Mann

Dädalus war im Exil.
Und ich, also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Mann

Und ich (*lachend*), also ich –
irgendwie bin ich ja auch im Exil.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

大家是否能听出希腊岛屿 **Kreta**-克里特 **KRETA** 的名字来? 他是从克里特来的, 至少这人是这么说的。而代达鲁斯也是克里特人。

主持人

代达鲁斯是雅典的一个著名金匠。他有一个非常聪明的徒弟。这个徒弟发明了锯子。代达鲁斯为此妒意丛生, 按神话传说, 有一天, 他竟把徒弟从一座庙宇的房顶上推了下去。以后, 代达鲁斯 **Exil** 流亡 **EXIL** 至克里特岛, 远离了家乡, 就象这个打扮成代达鲁斯的人一样。

主持人

狂欢节期间就是这样, 人们不会那么当真。所以, 我们也没法知道, 这个人到底是不是从克里特岛来的。不过, 他有可能真的是从那里来的, 因为, 在德国生活的希腊人可不少。他说, 他 **irgendwie**-从某种意义上说 **IRGENDWIE** 是在过流亡生活。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Dädalus und Ikarus, die Geschichte ist ja sehr traurig.

Mann

Ja, dat jibbet.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Szene 2: Dädalus und Ikarus

Ikarus

Was machst du da?

Dädalus

Flügel, mein Sohn, Flügel.

Ikarus

Fliegen wir weg?

Dädalus

Ja, wir fliegen weg.

Dädalus

Ich fliege zuerst,
dann fliegst du.
Aber: pass auf!

Flieg nicht zu hoch.
Flieg nicht zu tief.
Hörst du?

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen
und es ist wunderschön.
Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch –
... er fliegt zu hoch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

也许，他的意思是，他远离家乡。我们能够确定的是，这个人说一口科隆方言。当帕拉说，伊卡鲁斯和代达鲁斯的故事让人挺忧郁时，这个人用典型的科隆话回答说：“是的，是那么回事。”

主持人

代达鲁斯和伊卡鲁斯被关在克里特的一个迷宫内。代达鲁斯想和儿子一起逃走。他想出了一个好主意：他搜集了羽毛，涂上蜡，扎成翅膀，然后，将翅膀绑在儿子和自己的身上。请听我们的关于这个故事的说法—

主持人

请想象一下飞行时的情形。hoch—高 HOCH,tief—低 TIEF 这个对立面在飞行中起着重要作用。请听以下这个情景—伊卡鲁斯 **soll-要**做什么？而他又做了什么？

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?

iiiiiiiiiiikarus!

Dädalus

Aber: pass auf!

Dädalus

Flieg nicht zu hoch.

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

Dädalus

Ich fliege zuerst, dann fliegst du.

Erzählerin

Und sie fliegen und fliegen
und es ist wunderschön.

Erzählerin

Ikarus ist glücklich und fliegt hoch, hoch ...
... er fliegt zu hoch.

Dädalus

Ikarus, mein Sohn,
wo bist du?
iiiiiiiiiiikarus!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

做这种大胆的冒险，伊卡鲁斯当然会从父亲那里得到某种提醒。父亲告诫他要小心。

主持人

为保证安全，代达鲁斯很具体地指令伊卡鲁斯一方面不能飞得 zu hoch – 太高 zu HOCH，

主持人

另一方面，也不能飞得 zu tief – 太低 zu TIEF。

主持人

为了不出现错误，代达鲁斯在前面飞，伊卡鲁斯跟在后面飞。

主持人

要是伊卡鲁斯飞得太高的话，按当时的想法，太阳就会把翅膀上的蜡晒化，要是他飞得太低，就会碰到海水，翅膀就会打湿，变得很重。
两个人就这么飞着，快活地飞着。

主持人

接着，出了事：过于兴奋的伊卡鲁斯飞得太高了。

主持人

伊卡鲁斯一头栽到了大海里。他绝望的父亲只看到几根羽毛在海浪中漂浮，无济于事地喊着他的名字。

教授

哎，代达鲁斯和伊卡鲁斯的故事的确很惨。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

Pass auf!

Sprecher

Flieg nicht zu tief!

Dädalus

Flieg nicht zu tief.

Sprecher

Pass auf.

Flieg nicht zu hoch.

Sprecherin

Pass auf!

Sprecherin

Entschuldige bitte.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

是啊，亲爱的听友们，我们还是再回到现实中来吧。教授，轮到您啦。

教授

好的。父亲这时要儿子当心。

主持人

他甚至提醒他说：“不要飞得太低。”

教授

在两个句子里，父亲都用了不定式。德语里，不定式动词放在句首。我们再听一遍例句，请大家注意动词 **FLIEG-飞行** 是在句首。

主持人

但是，儿子伊卡鲁斯不知道这是要求，而以为只是一种建议。

否则的话，他也许不会掉到大海里去的吧？

教授

这我不知道。不过，您倒是提到了一个要点。我们都知道，虽然要求用的也是不定式，但语气完全不同。所以，根据重音和上下文，不定式可以有各种功能。

如果语气平和，它可以是一种建议。

主持人

同样是一种要求，也可以是一种警告甚至威胁。

教授

正是这样。也可以是一种请求。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sprecherin

Sag mal ...

Paula

Sag mal, kennst du die Geschichte von Ikarus?

Dädalus

Ja, mein Sohn, wir fliegen weg.
Aber pass auf!
Flieg nicht zu hoch. Flieg nicht zu tief.

Szene 3: In der Redaktion

Josefine

Heute ist Karneval.
Compu: Musik!

Compu

Aber logo, sofort.

Josefine

Seht mal, ich habe Flügel.
Ist das nicht super?
Ich fliege, ich fliege ...

Compu

Du fliegst?

Eulalia

Nur ich fliege wirklich.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

也可以是打招呼。

教授

最后，我还想让大家注意 **zu-太 ZU** 这个小词，如果它放在形容词前，就变得很重要。代达鲁斯不是只警告儿子不要飞得高或飞得低，而是不要超过某一个界限，也就是说，不要飞得**太高或太低**，一最后的结局大家都知道了。

主持人

非常感谢，教授。亲爱的听众，大家现在可以再听一遍这两个场景。在本课结束时，还能听到一个新的场景。

请大家听，打扮成代达鲁斯的那个人与代达鲁斯有什么关系？

大家可以这样想象希腊神话中关于代达鲁斯和伊卡鲁斯的这个故事。

不仅是在大街上，沃伊拉利亚、坎普和约瑟芬也在编辑部里欢度狂欢节。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

主持人

我们就此告别狂欢节。

海拉德·梅泽